



1965

## Vietnamese text

Thuy Van Tran

Dottie Hoppe  
*SIL-UND*

Connie Doud  
*SIL-UND*

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

---

### Recommended Citation

Tran, Thuy Van; Hoppe, Dottie; and Doud, Connie (1965) "Vietnamese text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 9 , Article 9.

DOI: 10.31356/silwp.vol09.09

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol9/iss1/9>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact [und.common@library.und.edu](mailto:und.common@library.und.edu).

## Text I

1. Ngày xưa có hai anh em nhà kia  
 Day old there is two older brother younger brother house that  
 A long time ago  
 cha mẹ mất sớm/ người anh không thương người  
 father mother die early person older brother not love person  
 em // 2. Người anh rất là giàu có / vàng  
 younger brother Person older brother very is rich rich gold  
 bạc đầy nhà / nhưng người em không có gì cả?  
 silver full house but person younger brother not have what at all  
 chi? có một cái nhà rất nhỏ? / một ngôi nhà tranh với một cây  
 only have one the house very small one house thatch with one tree  
 kê // 3. Cái nhà này là nơi mà cha mẹ để lại  
 sour the house this is place which father mother leave over  
 sau khi chết đi // 4. Người rất là hiền lành  
 after when die away erson younger brother very is simple/good  
 và thương yêu mọi người // 5. Chi? biết bán kê và sẽ mua  
 and love love every body only know sell sour fruit and to buy  
 quần áo / dầu vôi chi? vì kê chín và không  
 pants shirt in spite of that only because sour fruit ripe and not  
 clothes  
 có nhiều lam cho nên người em không giàu //  
 have many very as a result of that person younger brother not rich  
 6. Một ngày kia mỗi lần kê chín có một đàn chim  
 one day that every time sour fruit ripe have one flock bird  
 phương hoàng lai ăn / người em không nỡ đuổi đàn  
 eagle come eat person younger brother not dare chase flock

chim đi vì sợ đàn chim đói nhưng không có khế để  
 bird go because afraid flock bird hungry but not have sour fruit to  
 mà bán // 7. Một hôm đi về người em nói rằng :  
 which sell one day go return person younger brother say that  
 "Chèng ơi! tại sao mà không đi nơi khác mà ăn cứ lại  
 Oh! my! why which not go place other which eat always come  
 đây ăn khế của tôi/ tôi sẽ lấy đâu khế mà bán để may  
 here eat fruit of I I will take where fruit which sell to sew  
 quần áo cho mùa đông này // 8. Đàn chim bèn nói rằng "may  
 pants shirt give season winter this flock bird then say that sew  
 túi ba gang / ta cho đây vàng" // 9. Người em về  
 bag three yards I give full gold person younger brother return  
 nói với vợ rằng / "Mình ơi / mình may cho tôi một cái túi  
 say with wife that Honey! if you sew give me one the bag  
 ba gang để tôi đi lấy vàng // 10. Ngày hôm sau chim đến ăn người  
 three yards to me go take gold day tomorrow bird come eat person  
 em bèn đem cái túi ba gang ra và nói rằng // 11.  
 younger brother then bring the bag three yards out and say that  
 "Đây là cái túi ba gang mà tôi mới may" // 12. Vì vậy  
 here is the bag three yards which I just sew because of that  
 đàn chim nói rằng hãy nhắm mắt lại // 13. Người em  
 flock bird say that let close eyes come/gather person younger brother  
 nhắm mắt lại và đàn chim đem người em đến một  
 close eyes gather and flock bird bring person younger brother come one  
 cái hòn đảo ở ngoài khơi // 14. Vừa mở mắt và người em  
 the island in out sea/ocean just open eyes out person younger  
 thấy rằng đây vàng ở hòn đảo / đầu vậy người  
 brother see that full gold in island in spite of that person

em chi? nhất au? vàng đầy cho một cái túi mà  
 younger brother only gather/take enough gold full give one the bag which  
 thôi //15. Người em về và nên giàu có //16. Người  
~~anh~~ person younger brother return and become rich rich person  
 anh thấy người em giàu có bèn nói rằng  
 older brother see person younger brother rich rich then say that  
 "Em ơi! tai sao em giàu có như vậy" //17. Người  
 brother dear why younger brother rich rich as this person  
 em bèn nói rằng / "Một hôm đàn chim đã đem  
 younger brother then say that one day flock bird (past tense) brought  
 em đến một hòn đảo? ở ngoài khơi và đem đầy một túi vàng về" //18.  
 me come one island in out ocean and bring full one bag gold return  
 Người anh bèn nói / "Thôi / thế thì cho anh  
 person older brother then say well because of that give me  
 cái nhà và cây khế này đi" //19. Người em bèn cho  
 the house and tree fruit this go person younger brother then give  
 anh cái nhà và cây khế // Mùa khế đến đàn chim  
 older brother the house and tree fruit season fruit come flock bird  
 lại đến ăn //21. Đàn chim nói với người anh bèn rằng /  
 again come eat flock bird say with person older brother then that  
 "May túi ba gang ta cho đầy vàng" //22. Người anh bèn  
 sew bag three yards I give full gold person older brother then  
 may một cái túi thật là lớn và sáng hôm sau đàn chim  
 sew one the bag very/really is big and morning/light morrow flock bird  
 đem người anh ra ngoài biển //23. Khi đến hòn đảo? người  
 bring person older brother out out sea when come island person  
 anh lấy tất cả? những vàng / bạc và bỏ? vào trong  
 older brother take all all (plural) gold silver and put into

túi//24.Bo?i vì lấy quá nhiều cho nên cái túi quá nặng //25.  
 bag because take too much as a result of the bag too heavy  
 Trên đường về đàn chim đã đánh rớt người anh ở  
 on way return flock bird (past) drop ed person older brother in  
 ngoài biển và chết cùng với túi vàng//  
 out sea and die together/both with bag gold

## Free Translation

1. A long time ago there were two brothers whose parents died early. The older brother did not love the younger brother. 2. He was very rich--- his house was full of gold and silver. But the younger brother didn't have anything except one very small thatched house with a sour tree. 3. The parents left this house to him when they died. 4. The younger brother was very simple and good and loved everybody. 5. That had a special kind of fruit and every season when it was ripe, the younger brother sold the fruit to buy clothes. 6. One day there was a whole bunch of birds that came and ate all of the fruit, and the younger brother felt so bad; but he didn't know what to do because he didn't want to chase the birds away because he thought they were hungry. 7. So one day he said, "Why don't you go some other place? Why do you always come here and eat the fruit that I sell in order to buy clothes for the winter. 8. Then the flock of birds said, Make a bag of three yards and we will fill it with gold. 9. The younger brother said to his wife, "Honey! sew a three yard bag for me to go and get the gold. 10. The next day when the birds came to eat, the younger brother brought the bag and said, 11. "Here is the bag which I just made. 12. So the birds said that he should close his eyes. 13. The younger brother closed his eyes and the flock of birds brought him to an island out in the ocean. 14. He opened his eyes and saw that the island was full of gold, but even so, he only gathered enough gold to fill the bag. 15. The younger brother returned and became very rich. 16. When the older brother saw that the younger brother was very rich he said, "Brother dear, why are you so rich?" 17. The younger brother told him that one day a flock of birds took him to an island in the sea and he returned with the bag full of gold. Then the older brother said, "Well, if that is so, give me the house and fruit tree. 19. The younger brother then gave the older brother the house and fruit tree. 20. When the fruit was ripe, the birds came again to eat. 21. Then the flock of birds said, "sew a bag of three yards and we will fill it with gold." 22. Then the older brother sewed a bag twice as big, and the next morning the birds brought the brother out to the island in the sea. 23. When they arrived, the older brother took all the gold and silver and put it into the bag. 24. But because the bag was much too big, it was too heavy, and (25.) on the return trip the birds dropped it and he died in the sea with the bag of gold.

## Text II

Ngày xưa có một gia-dình rất giàu có người mẹ  
 day old a long time ago there is one family very rich have person mother  
 chết sớm // 2. Người cha một hôm gọi năm người con đến  
 die early person father one day call five person child come  
 bên giường và nói rằng / "Các con ơi cha có một túi  
 near/close bed and say that child dear father have one bag  
 vàng // Cha sẽ cho đứa nào be? được năm đũa  
 gold father will give individual what break out/off five chopstick  
 này // 4. Tất cả năm người con đều cố-gắng be? năm đũa  
 this all all five person child all try break five chopstick  
 nhưng không ai be? gãy ca? //  
 but not any break at all

## Free translation

1. A long time ago there was a very rich family. The mother died very early. 2. One day the father called his five sons to his bed and told them, "My dear children, I have a bag of gold. 3. I will give any of you this bag if you can break this bunch of chop sticks. 4. All of the sons tried to break the bunch of chop sticks, but none of them were able to do it.

\*Standard Vietnamese script is used in these texts.

- 1. Sau khi tôi thi-dậu tú tài. 2. Tôi quyết-  
After when I pass (?) baccalaureate. I decide  
- định đi học y khoa. 3. đầu-vậy ở Việt-Nam  
go study medicine school. Otherwise in Vietnam  
- không có trường y-khoa. 4. Tôi muốn trở-thành một bác-  
not have school medical. I want become (?) one doctor  
- sĩ và dâng ca? cuộc-đời của? tôi cho chúa, nhưng rất là  
(?) and give all life of I let God, but very is  
- khò có thể? đi học trường y-khoa ở Việt-  
difficult have be able to go study school medical in Viet-  
- Nam. 5. Vì vậy tôi cầu nguyện với chúa rất nhiều  
nam. Because that I pray wish with God very much  
- và sau đó một người giáo-sĩ giúp tôi viết một  
and after that one person missionary-(?) help I write one  
- thư đến một trường Bethel ở Minnesota. 6. Sau một  
letter to one school Bethel in Minnesota. After one  
- năm-trời tôi nhận được một thư và nói rằng tôi sẽ  
year-(?) I receive get one letter and say that I will  
- được một học bổng của trường này. 7. Chưa xa gia-  
get one study free of school this. never away family  
- đình bao giờ lần đầu tiên rời cha mẹ tôi ca?m  
(?) any time the first time leave father mother I feel  
- thấy tất cả bơ-vơ sợ-sệt ở một nơi xa lạ,  
see all all lonesome afraid live one place far strange,  
- ở một chỗ mà người ta nói thứ tiếng tôi  
in one place where person other speak class language I

- không thể nào hiểu được. 8. đâu vậy khi  
not be able who understand get. instead of that when
- đến đây tôi cảm thấy rằng chúa gần tôi hơn. 9. Chúa thương  
come here I feel see that God close me more. God love
- yêu tôi hơn và chúa đã đem cho tôi tất cả những  
love I more and God past tense bring give I all all plural
- điều mà tôi chưa bao giờ từng trải qua.  
thing which I never ever ever experience experience at all.
- 10. Mỗi ngày bước sâu vào gần chúa tôi nghĩ rằng trên  
Every day walk deep in close God I think that on
- đời này không có gì quý báu cho tôi hơn là  
world this not have what precious precious to me than is
- chúa nữa. 11. Bây-giờ đi học ở mỗi quốc tôi nghĩ  
God more. Now .. go study in states country I think
- đến quê hương, nghĩ đến gia-đình, nghĩ đến ngày  
about country native, think about family, think about day
- mai của cuộc đời tôi, và tôi ước rằng một ngày nào đây  
morrow of life life I , and I wish that one day what this
- tôi sẽ được trở về, dâng cả cuộc đời của tôi cho chúa \*  
I will get back return, give all life life of I to God
- tình yêu trọn vẹn, tình yêu mà tôi không tìm được  
love love whole completely, love love which I not find get
- đâu cả ngoài ra chúa. 12. Dầu-vậy, ngày mai  
any place at all beside out God. Otherwise, day morrow
- không thuộc về tôi, ngày mai thuộc về chúa và biết đâu  
not belong to I , day .. morrow belong to God and know where
- ý chúa ở cuộc đời tôi, tôi không biết được.  
mind God in life life I, I not know get.
- \*và tìm ở nơi chúa  
and find in place God



1. Ở trường chúng ta phải vào trong phòng  
In school plural myself must come in room
- trước mười một giờ. 2. Sau mười một giờ thì không ai  
before ten one time. After ten one time is not anybody
- ra ngoài hết không bao giờ được đi chơi trễ cả?  
come out at all not cover time allow go play late at all. 3.
- Ở đây mỗi buổi sáng thì trường bắt đầu từ  
In this every period of time light is school catch head from
- tám giờ. 4. Ăn cơm trưa thì từ mười một giờ  
eight time. Meal eat is rice noon is from ten one time
- cho đến một giờ và sau đó cơm chiều thì từ năm  
give arrive one time and after that rice evening is from five
- giờ cho đến sáu giờ rưỡi. 5. Buổi sáng, ở  
time give arrive six time half. period of time light, in
- mỗi buổi sáng thì tất cả đều đi nhà thờ  
every period of time light is all all together go house worship
- lúc mười giờ và bắt đầu từ mười giờ cho đến mười một  
at ten time and catch head from ten time to to ten one
- giờ, sau đó thì thường thường lớp học, một lớp  
time, after that is usually usually group study, one group
- học nhỏ thôi nhưng vui lắm. 6. Ở đây thì tất cả  
study small just but joy very. In this is all completely
- các sinh viên đều phải giặt quần áo lấy,  
plural student individual all have to wash pants shirt themselves.
- 7. Khi giặt quần áo thì thường thường một bộ quần  
When wash pants shirt is usually usually one pair pants
- áo phải trả mười cents. 8. Ở đây thì có đủ tất  
shirt must pay ten cent. In here is have enough all

- ca?, có chăn, có màn, có nệm không  
 together, have blanket, have mosquito net, have mattress not
- cần phải? đem theo gì ca? và có ca? bàn ủi? nữa.  
 need must bring along what at all and have all table iron also
- tất cả? các sinh viên đều sống một cuộc  
 all together plural student individual together live one race
- đời rất là đầy đủ đâu-vậy thì ở đây lắm khi cuộc  
 life very is full enough otherwise is in here many time life
- đời cũng ca?m thấy chán nản. 9. Tất cả? các sinh  
 life also feel see bore (?). All together plural student
- viên ở đây thường thường rất là yêu mến chúa và  
 individual in here usually usually very is love like God and
- rất là tốt với những người bạn chung quanh. 10. Ở  
 very is good with plural person friend gather around. In
- đây thì mỗi buổi sáng chúa nhật tất cả?  
 here is every period of time light God day all together
- các sinh viên đều phải? đi nhà thờ và không  
 plural student individual all must go house worship and not
- có cơm buổi chiều. 11. Chiều chúa nhật  
 have rice period of time afternoon. Afternoon God day
- thì không có cơm nước gì hết.  
 is not have rice water at all.

1. After I passed the baccalaureate. 2. I decided to go study medicine. 3. But in Vietnam we don't have medical school. 4. I wanted to become a doctor and give all of my life to the Lord, but it's very difficult to be able to go to a medical school in Vietnam. 5. In spite of that I prayed with the Lord a great deal, after which a missionary helped me to write a letter to Bethel in Minnesota. 6. After a year I received a letter which said that I would get a scholarship from this school. Never having been away from home, the first time I left my father and mother I felt a great deal of lonesomeness and fear in such a strange place where people spoke a kind of language I wouldn't be able to understand. 8. But when I got here I felt closer to the Lord. 9. The Lord loved me more and gave me all of the things I would ever need. 10. Walking deeply in His love, I felt closer to Him and I thought that in all the world nothing was more precious to me than Him. 11. Now as I study in the United States, I think of my country, my family, and my future, and I plan some day to return home and give all of my life to the Lord and find in Him a complete love which I know I won't be able to find anywhere else. 12. With Him tomorrow won't belong to me but to God, and I nor anyone else knows His will in my life.

1. In this school we must be in our room before 11:00. 2. The students are never out after that hour. 3. In this school we begin every morning at 8:00. 4. The noon meal is from 11:00 until 1:00 and supper begins at 5:00 until 6:30. 5. Every morning all of the students have to go to chapel, which starts at 10:00 until 11:00, after which classes, that are very small, begin. 6. In this school the students have to wash their clothes by themselves. 7. When you wash you usually have to pay ten cents per load. 8. In this school there is everything you need including blanket, mosquito net, and mattress, which you don't need to bring with you at all, along with an ironing board; these all make the students live a very happy and comfortable life, although it sometimes feels very boring. 9. The students love the Lord very much and also love their friends around them. 10. Staying here you must go to church every Sunday, on which day the school doesn't serve supper. 11. Sunday afternoon there's no food at all.